Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pogrzebali zaś Szczepana mężowie pobożni i uczynili bicie się w piersi wielki nad nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu natomiast nastało wielkie prześladowanie\* skierowane przeciw zgromadzeniu\*\* w Jerozolimie i wszyscy, oprócz apostołów, rozproszyli się\*\*\* po okolicach Judei i Samarii.\*\*\*\*Szczepanem zaś zajęli się\*\*\*\*\* bogobojni mężczyźni i urządzili po nim wielką żałobę.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pogrzebali zaś Szczepana mężowie pobożni i uczynili lament wielki nad nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pogrzebali zaś Szczepana mężowie pobożni i uczynili bicie się w piersi wielki nad nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczepanem zajęli się oddani Bogu ludzie. Bardzo go opłakiwano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szczepana zaś pogrzebali bogobojni ludzie i bardzo go opłakiwali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pogrzebli Szczepana mężowie bogobojni i uczynili nad nim płacz wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pogrzebli Szczepana ludzie bogobojni, i uczynili nad nim wielkie płakanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczepana zaś pochowali ludzie pobożni z wielkim żalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczepana zaś pogrzebali bogobojni mężowie i opłakiwali go wielce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczepana pogrzebali ludzie pobożni i bardzo nad nim płakali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobożni ludzie, opłakując śmierć Szczepana, pochowali go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Szczepana pogrzebali pobożni ludzie, opłakując go wielkim lamentem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kilku pobożnych ludzi w wielkim bólu i żałobie pochowało Szczepana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z płaczem i bólem pochowali Szczepana pobożni ludzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побожні мужі вбрали Степана, гідно оплакали його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś bogobojni mężowie pogrzebali Szczepana oraz wywołali po nim wielki płacz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jacyś pobożni ludzie pochowali Szczepana i gorzko go opłakiwali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A bogobojni mężczyźni ponieśli Szczepana, by go pogrzebać, i wszczęli nad nim wielki lament. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ciało Szczepana zostało zaś w wielkim żalu pochowane przez kilku pobożnych ludzi. |

1. 1) <x>510 22:4</x>; <x>530 15:9</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x>; <x>650 11:36-37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:11</x>; <x>510 8:3</x>; <x>510 9:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 8:4</x>; <x>510 11:19</x>; <x>660 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 1:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zajęli się, συγκομίζω, w celu przygotowania do pochówku i pogrzebania. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Idiom, καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ, tj. urządzili wielkie bicie się w pierś. [↑](#footnote-ref-7)